

FESTIVAL  
**midis**  
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2018

**28.08**

PROGRAMME DU JOUR  
PROGRAMMA VAN DE DAG

Musique ancienne  
Oude muziek

www.midis-minimes.be

El Galeón 1600

**Gabriel Bataille** (ca.1575-1630)

*El baxel esta en la playa*  
(Airs de différents auteurs,  
mis en tablature de luth, livre 2)

**Tarquinio Merula** (1595-1665)

*Aria sopra la Ciacona*  
"Su la cetra amorosa"

**Alessandro Stradella** (1639-1682)

*Sinfonia XXII en ré mineur /*  
*Sinfonia 22 en d-klein*

**Anon.** (Mexico, XVII<sup>e</sup> siècle / 17<sup>e</sup> de eeuw)

*La Petenera*

**Antonio Valente** (1530-1585)

*Gagliarda Napolitana /*  
*Torbellino / Jarabe Loco*

**Anon.**

*Cachua la Serranita*  
(Códex Martínez Compañón, Pérou, XVIII<sup>e</sup> siècle /  
Códex Martínez Compañón, Pérou, 18<sup>e</sup> de eeuw)

**Andrea Falconieri** (ca. 1585-1656)

*La suave melodia*  
(Il primo libro di canzone, sinfonie, fantasie...  
Napoli, 1650)

**Anon.**

*Tonada el Tupamaro*  
(Códex Martínez Compañón, Pérou, XVIII<sup>e</sup> siècle /  
Códex Martínez Compañón, Pérou, 18<sup>e</sup> de eeuw)

*Tonada la Lata*  
(Códex Martínez Compañón, Pérou, XVIII<sup>e</sup> siècle /  
Códex Martínez Compañón, Pérou, 18<sup>e</sup> de eeuw)

LOS TEMPERAMENTOS

**Swantje Tams Freier**

soprano / sopraan

**Felipe Egaña**

traverso

**Domitille Gilon**

violon / viool

**Néstor Fabián Cortés Garzón**

violoncelle / cello

**Hugo de Rodas Sanchez**

guitare, luth / gitaar, luit

**Nadine Remmert**

clavecin / klavecimbel

PROCHAIN CONCERT  
VOLGEND CONCERT

**29.08**

**François Fernandez** violon / viool

**Benjamin Alard** clavecin / klavecimbel

**Johann Sebastian Bach**

*Sonate en sol mineur pour viola pomposa et clavecin obligé, BWV 1030 /*  
*Sonate in g-klein voor viola pomposa en obliagaat klavecimbel, BWV 1030*

**Wilhelm Friedemann Bach**

*Sonate en do mineur pour alto et clavecin obligé / Sonate in klein voor altviool en obliagaat klavecimbel*

*El Galeón 1600* symbolise un voyage entre deux mondes : un voyage entrepris par beaucoup après la conquête européenne de l'Amérique latine. Qu'ils soient riches ou pauvres, marchands ou esclaves, les voyageurs transportaient leur patrimoine culturel avec eux, suscitant le développement de nouvelles et riches traditions des deux côtés de l'océan et à travers l'Europe.

Dans les années 1780, l'archevêque de Trujillo, Jaime Martínez Baltasar Compañón, a créé pour le roi Charles III un catalogue contenant des informations précises et variées sur la lointaine colonie andine (aujourd'hui Pérou). Le missionnaire a rapporté une description très détaillée de la culture andine de l'époque, dont la musique faisait bien sûr partie. Vingt compositions différentes apparaissent dans ce volumineux travail en neuf volumes. Parmi celles-ci, la *tonada* mélancolique *El Tuppamaro de Caxamarca* retrace la vie du dernier empereur Inca Tupac Amaru mort fusillé par les Espagnols. On y trouve également des exemples de musique sacrée, au sens européen, comme la *Cachua la Serranita*. Seul le texte de cette chanson latino-américaine, dédiée à la Vierge Marie, pourrait être comparé à une œuvre sacrée européenne. Son style musical animé et dansant aurait certainement causé des réactions parmi les pères de l'Église sur le vieux continent.

Changement de sujet, *La Lata*, une autre *tonada* extraite du même recueil, nous emmène dans la vie quotidienne et nous montre une tout autre histoire, celle d'un divertissement. Cette chanson de marine vient de la ville portuaire Paita au Pérou et raconte les aventures nocturnes dans un bar du port. Le texte est plein d'allusions ambiguës. La manière dont l'archevêque aurait pris connaissance de cette inspiration, restera son secret...

En Italie, les influences du Nouveau Monde ont été particulièrement ressenties en raison de l'occupation espagnole de Naples, notamment dans la musique de Tarquinio Merula, qui aurait développé une préférence pour la soi-disant « chaconne basse » et l'a utilisée pour un grand nombre de ses œuvres, comme *Su la Cetra Amorosa*. Dans le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, cette ligne de basse répétitive était très à la mode. Beaucoup de contemporains de Tarquinio Merula l'utilisaient et finalement elle s'est diffusée dans toute l'Europe. L'origine de la basse n'est pas tout à fait confirmée, mais une origine latino-américaine est hautement probable, compte tenu de ses rythmes syncopés de danse. Avec Alessandro Stradella, préparons-nous à quelques escapades aventureuses, car ce fils d'une famille noble était aussi bien connu pour ses compositions extraordinaires (qui ont été appréciées par d'éminentes personnalités de son temps) que pour sa très mauvaise gestion de ses affaires privées. Heureusement, il reste un grand nombre d'œuvres mouvementées et flamboyantes de ce compositeur qui aimait prendre des risques, eut une vie dissolue et mourût assassiné à l'âge de 43 ans. Alessandro Stradella emprunta de nouveaux chemins musicaux, il osa utiliser des combinaisons originales d'instruments et créa ainsi de nouvelles formes musicales comme dans la *Sinfonia*.

La chanson *La Petenera* est originaire des deux côtés de l'océan. Cette chanson appartient, depuis longtemps, aussi bien à la tradition espagnole qu'à la tradition mexicaine ; par contre, sur son lieu de naissance, nous ne pouvons que spéculer. Une source chez les Juifs séfarades ou Maures dans la péninsule ibérique est très probable. Le titre pourrait être attribué au petit village Paterna. Il est probable que les marins ont apporté la chanson au Mexique, de même que beaucoup de textes mexicains nous parlent de tragédies en haute mer.

Au fil du temps, diverses formes telles que *Huasteca*, *Jarocho* ou *Istmenia* et cette *Petenera* se sont développées. Ces *peteneras* démontrent des liens étroits avec les coutumes mexicaines. La superposition continue de mesures 3/4 et 6/8 semble être une caractéristique typique de l'Amérique Latine. Une attribution définitive reste toujours difficile.

Los Temperamentos

Traduction: Koen Van Caekenberghe

## Los Temperamentos

L'ensemble de musique ancienne Los Temperamentos, fondé en 2009 par des diplômés de la Hochschule für Kunst de Brême en Allemagne, est spécialisé dans la musique des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Les artistes sont originaires d'Allemagne, de Hongrie, d'Italie, du Mexique et de Colombie. De par cette diversité géographique, ils sont particulièrement sensibles aux relations entre les sociétés européennes et latino-américaine, tant au niveau social que musical. Dans leurs programmes, les membres de cet ensemble combinent avec succès les orientations diverses de leur héritages culturels respectifs et montrent de cette manière la riche diversité des couleurs de la musique ancienne.

L'ensemble a notamment participé au festival Nymphenburger Sommer (Munich), au festival Hohenloher Kultursommer (Schwäbisch Hall), au Konzerthaus Glocke (Brême), aux séries de concerts Alte Musik in Fürstenfeld et Staufener Musikwoche, au Festival Monteverdi et aux Meraner Musikwochen en Italie, aux festivals Juillet Musical de Saint-Hubert et Musique ancienne en Famenne-Ardenne en Belgique, aux Festivals Cistermusica et Festival des Arts au Portugal, au Festival Internacional de Musica Antigua au Pérou, Festival Internacional de Musica Antigua au Chili et au festival Impulso au Mexique. En 2018, outre de nombreux concerts en Allemagne, Los Temperamentos est notamment invité au Festival de Musica Barroca en Bolivie et au festival des Midis-Minimes de Bruxelles.

En 2014, leur premier album *De la Conquista y otros Demonios* (Lindoro), est salué par d'excellentes critiques. En 2015, l'album *El Galeon 1600* (Arcantus), est accueilli avec éloges par la presse musicale et nommé pour l'International Classical Music Award 2016.

En juillet 2017 *Amor y Locura*, est également salué par la critique, notamment de WDR 3, HR 2, Radio Stephansdom Wien, NDR Kultur ou le magazine mexicain Music:Life. Cet album a de nouveau été nommé dans la catégorie « »Baroque Vocal » pour le «International Classical Music Award» 2017.

*El Galeón 1600* staat symbool voor een reis tussen twee werelden, een reis die velen ondernamen na de Europese overerving van Latijns-Amerika. Rijk of arm, koopman of slaaf, de reizigers voerden hun culturele erfgoed met zich mee en droegen zo bij tot de ontwikkeling van nieuwe, waardevolle tradities aan weerszijden van de oceaan en in heel Europa.

In de jaren 1780 stelde de aartsbisschop van Trujillo, Jaime Martínez Baltasar Compañón, voor koning Karel III een catalogus op met nauwkeurige en gevarieerde informatie over de ver verwijderde Andes-kolonie (het huidige Peru). De missionaris maakte een bijzonder gedetailleerde beschrijving van de toenmalige Andes-cultuur, waar muziek uiteraard deel van uitmaakte. Vijf verschillende composities werden opgenomen in dit omvangrijke, negendelige werkstuk. Daaronder *El Tuppararo de Caxamarca*, een *tonada* die het levensverhaal brengt van Tupac Amaru, de laatste Inka-keizer, die gefusilleerd werd door de Spanjaarden. We vinden er ook twee voorbeelden van sacrale muziek, in de Europese zin van dit woord, waaronder *Cachua la Serranita*. Enkel de tekst van dit aan de maagd Maria gewijde Latijns-Amerikaanse lied is te vergelijken met een Europees sacraal werk, want de geanimeerde en dansante muzikale stijl zou ongetwijfeld reacties hebben uitgelokt bij de kerkvaders op het oude continent.

Ander onderwerp: *La Lata*, een andere *tonada* uit dezelfde bundel, voert ons mee naar het dagelijkse leven en toont ons een heel ander verhaal, een verhaal van vertier. Dit zeemanslied komt uit de havenstad Paita in Peru en vertelt over het nachtleven in een havenbar. De tekst bulkt van de dubbelzinnigheden. Hoe de aartsbisschop op dit alles reageerde, blijft zijn geheim...

In Italië hadden de invloeden van de Nieuwe Wereld een bijzondere impact door de Spaanse bezetting van Napels. We vinden die onder meer terug in de muziek van Tarquinio Merula, die de techniek van de «chacónne basse» hanteerde in een groot aantal van zijn werken, zoals in *Su la Cetra Amorosa*. In het midden van de 17de eeuw was deze repetitieve baslijn zeer in zwang. Veel tijdgenoten van Tarquinio Merula gebruikten die ook en uiteindelijk verspreidde ze zich over heel Europa. De oorsprong van deze bas is niet helemaal zeker, maar de gesyncopeerde dansritmes maken een Latijns-Amerikaanse herkomst zeer aannemelijk.

Met Alessandro Stradella bereiden we ons voor op enkele avontuurlijke escapades. Deze telg uit een adellijke familie stond immers even bekend om zijn buitengewone, door prominenten uit zijn tijd gesmaakte composities als om het barslechte beheer van zijn privé zaken. Gelukkig resten ons nog tal van levendige en flamboyante werken van deze componist die graag risico's nam, een liederlijk leven leidde... en op 43-jarige leeftijd werd vermoord. Alessandro Stradella bewandelde nieuwe muzikale paden, waagde zich aan originele instrumentcombinaties en creëerde zo nieuwe muzikale vormen, zoals in zijn *Sinfonia*.

Het lied *La Petenera* is afkomstig van beide zijden van de oceaan. Het behoort al sedert mensenheugenis tot zowel de Spaanse als de Mexicaanse traditie, maar naar de precieze geboorteplaats kunnen we enkel gissen. Een bron bij de Sefardische joden of de Moren op het Iberische schiereiland is zeer waarschijnlijk. De titel zou ons kunnen terugvoeren naar het dorpje Paterna. Wellicht namen zeelieden het lied mee naar Mexico, zoals zoveel Mexicaanse teksten ons verslag uitbrengen over tragedies op volle zee.

Mettertijd ontwikkelden zich diverse vormen, zoals de *Huasteca*, *Jarocho* of *Istmenia* en deze *Petenera*. Deze *peteneras* vertonen nauwe banden met de Mexicaanse gebruiken. De voortdurende overlapping van maten in 3/4 of 6/8 lijkt een typisch kenmerk te zijn van Latijns-Amerika. Maar een definitieve toewijzing blijft moeilijk.

Los Temperamentos

Vertaling: Koen Van Caekenberghe

### Los Temperamentos

Het ensemble voor oude muziek Los Temperamentos werd in 2009 opgericht door afgestudeerden van de Hochschule für Kunst in Bremen en is gespecialiseerd in de muziek van de 17de en 18de eeuw. De musici zijn afkomstig uit Duitsland, Hongarije, Italië, Mexico en Colombia. Door hun geografische diversiteit besteden ze bijzondere aandacht aan de relaties tussen de Europese en Latijns-Amerikaanse samenlevingen, zowel op sociaal als op muzikaal vlak. In hun programma's combineren de leden van dit ensemble met succes de diverse oriëntaties van hun culturele erfgoed en tonen op die manier de grote kleurenrijkdom van de oude muziek.

Het ensemble werkte onder meer mee aan concerten voor de Nymphenburger Sommer (München), de Hohenloher Kultursommer (Schwäbisch Hall), het Konzerthaus Glocke (Bremen), de reeks Alte Musik in Fürstenfeld en de Staufener Musikwoche, het Festival Monteverdi en de Meraner Musikwochen in Italië, de festivals Juillet Musical de Saint-Hubert en Musique ancienne en Famenne-Ardenne in België, Cistermusica en het Festival des Arts in Portugal, het Festival Internacional de Musica Antigua in Peru, het Festival Internacional de Musica Antigua in Chili en het festival Impulso in Mexico. Naast vele concerten in Duitsland is Los Temperamentos in 2018 onder meer uitgenodigd voor het Festival de Musica Barroca in Bolivia en het festival Midis-Minimes in Brussel.

In 2014 kreeg hun debuut-cd *De la Conquista y otros Demonios* (Lindoro) uitstekende recensies. In 2015 werd ook hun cd *El Galeon 1600* (Arcantus) door de muzikpers bejubeld en genomineerd voor de International Classical Music Award 2016.

In juli 2017 werd de cd *Amor y Locura* ook positief onthaald door de muzikpers, onder meer door WDR 3, HR 2, Radio Stephansdom Wien, NDR Kultur en het Mexicaanse magazine *Music:Life*. Ook deze cd werd genomineerd in de categorie Baroque Vocal van de International Classical Music Award 2017.



# LES PETITS OIGNONS



## Cuisine de brasserie, Cuisine française aux accents du sud

Juste en face du conservatoire, Les petits oignons offrent, derrière une façade magnifique, un décor lumineux, convivial et apaisant.

Belle carte de vins, suggestions de vins au verre, carte régulièrement renouvelée en fonction de la saison et suggestions selon le marché.

Ouvert 7/7.  
En semaine jusque 23h,  
les vendredi et samedi  
jusque minuit.

25 rue de la Régence  
1000 Bruxelles  
02 511 76 15  
info@lespetitsignons.be  
www.lespetitsignons.be



**LE PAIN QUOTIDIEN**  
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles  
T. 02 513 51 54 - [sablon@lepainquotidien.be](mailto:sablon@lepainquotidien.be)  
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h  
[www.lepainquotidien.be](http://www.lepainquotidien.be)

## Boulangerie & Restaurant

Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



**musica ticta**

La collection de musique ancienne dédiée aux répertoires et talents à découvrir.

**MARIN MARAIS**  
Suites à deux violes  
A 2 VIOLLES ESGALES  
Jonathan Dunford basse de viole  
Sylvia Abramowicz basse de viole  
Thomas Dunford archiluth

**THE DUARTE CIRCLE**  
Antwerp 1640  
Korneel Bernolet virginal  
TRANSPORTS PUBLICS  
Thomas Baeté musical direction

www.laboiteamusique.eu

MF8024

MF8028

**LA CLASSICA**

MUSIC TO UNWIND

[WWW.LACLASSICA.EU](http://WWW.LACLASSICA.EU)

### REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 32<sup>e</sup> édition du Festival Midis-Minimes /

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 32ste Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget / de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting

La Commission communautaire française

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

La Loterie Nationale / de Nationale Loterij

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

Le Pain Quotidien, Sablon / Zavel

Les Petits Oignons

La Café des Minimes

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq'3

RTBF-La Première

La Classica

Origin

